



## **PROTOCOLO**

### **DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMISIÓN ELECTORAL CENTRAL DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA Y EL JURADO NACIONAL DE ELECCIONES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.**

La Comisión Electoral Central de la Federación de Rusia y el Jurado Nacional de Elecciones de la Republica del Perú (de aquí en adelante las "Partes").

Considerando la relación entre las Partes;

Reafirmando el compromiso con el desarrollo democrático y con las normas de derechos humanos generalmente aceptadas;

Expresando su convicción que las elecciones libres, genuinas, responsables y periódicas, así como los referendos basados en el respeto de los derechos y libertades de los ciudadanos y el cumplimiento de las normas de sufragio son componentes fundamentales de todo proceso democrático;

Con la intención de fortalecer y desarrollar la cooperación para mejorar la legislación relativa a las elecciones y los referendos, así como para mejorar la cultura en el ámbito legal de los participantes de los procesos electorales y de referendo, así como crear e implementar nuevas tecnologías electorales;

Considerando la importancia de la cooperación entre las Partes como parte integral de las relaciones entre dos Estados;

Han acordado lo siguiente:

#### **Artículo 1**

La cooperación dentro del marco del presente Protocolo se llevará a cabo sobre las bases de confianza, igualdad e interés mutuo, respeto y cumplimiento del ordenamiento legal del Estado al que pertenecen las partes.

## **Artículo 2**

Con el propósito de mejorar la legislación nacional sobre elecciones y referendos, y las prácticas para preparar y llevar a cabo elecciones y referendos, las Partes cooperarán en:

- Las actividades de los organismos electorales destinadas a asegurar el cumplimiento de los derechos electorales y los derechos ciudadanos relacionados a la participación en elecciones y referendos;
- Incrementar el nivel profesional de los organizadores de las elecciones y los referendos así como la cultura en el área legal de los votantes y participantes en las elecciones y referendos;
- Asegurar los derechos de los ciudadanos en los procesos de elecciones y de referendo para hacer campañas empleando medios masivos de comunicación;
- Asuntos relacionados al financiamiento del proceso de elecciones y de referendo, así como los mecanismos legales y organizacionales para su mantenimiento y control;
- El desarrollo y uso de nuevas tecnologías electorales y otras tecnologías de la información, como son los sistemas automatizados de registro, conteo e identificación de votantes, equipo, materiales y componentes relativos al desarrollo del proceso electoral, entre otros.

Las Partes acuerdan que la cooperación también puede cubrir otras áreas mutuamente definidas, relacionadas con las elecciones y referendos.

## **Artículo 3**

La cooperación entre las Partes se puede llevar a cabo mediante:

- El intercambio de resultados de trabajos de investigación científica y práctica vinculados a la preparación y realización de elecciones y referendos, proyectos de ley sobre elecciones y referendos, y conclusiones de expertos en la materia;
- El intercambio de expertos en la organización de elecciones y referendos así como en la supervisión de elecciones y referendos, con el propósito de obtener información y estudios sobre las diversas experiencias de las Partes;
- La organización y realización de seminarios, conferencias científicas y prácticas, mesas redondas y otros eventos sobre temas de interés mutuo;



- El envío de representantes para que observen la preparación y realización de elecciones y referendos en el Estado de la otra Parte;
- La participación conjunta en actividades realizadas por organizaciones regionales, internacionales-profesionales y no gubernamentales vinculadas a la organización de elecciones y referendos; así como también en aquellas actividades, organizadas conjuntamente con otras entidades e institutos especializados en el campo del desarrollo de sistemas electorales, sufragio, protección de los derechos electorales y los derechos de participación en un referendo.

#### **Artículo 4**

Con el fin de mejorar la legislación nacional sobre elecciones y referendos, y las actividades de los organismos electorales y de referendo, las Partes intercambiarán experiencias sobre los siguientes temas:

- Mantenimiento del carácter justo y abierto de las elecciones y referendos.
- Reglamentación y legislación sobre partidos políticos y otros temas vinculados a las actividades propias de los comicios para la elección de autoridades en el Estado y la administración local;
- Automatización de los procedimientos electorales y de referendo.
- Mejoramiento de las figuras legales relacionadas con las elecciones y referendos y vinculados a la preparación y realización de los mismos.

Las Partes también intercambiarán información sobre estándares internacionales de gestión electoral y su aplicación en la legislación nacional sobre elecciones y referendos, así como en el trabajo práctico de los organismos electorales.

#### **Artículo 5**

Con el fin de incrementar el nivel profesional de los organizadores de elecciones y referendos, así como la cultura en el ámbito legal de los votantes y participantes en los referendos, las Partes intercambiarán:

- Experiencia acerca de los planes y programas de capacitación profesional de los organizadores de elecciones y referendos;
- Prácticas de promoción y contenidos de los programas de educación electoral orientados a la ciudadanía.
- Materiales metodológicos, de información con análisis y referencias;



- Experiencia sobre la creación de productos audio-visuales, impresos y en otros formatos en el campo mencionado.

### **Artículo 6**

Con el propósito de asegurar los derechos de los ciudadanos en los procesos de elecciones y de referendos durante la campaña electoral, las Partes intercambiarán experiencias sobre los siguientes temas:

- Formas y medios de hacer campañas en las elecciones y referendos;
- Derechos y deberes de los ciudadanos relacionados con el proceso de elecciones y de referendos durante las campañas de los mismos;
- Particularidades al hacer campañas empleando medios masivos de comunicación estatales y no estatales;
- Funciones y poderes de los organismos electorales, actividades de los organismos e instituciones estatales de administración local relacionadas con la organización y preservación de las condiciones adecuadas para las campañas electorales y los referendos.

### **Artículo 7**

En el ámbito del financiamiento de las elecciones y referendos, las Partes intercambiarán experiencias sobre los siguientes temas:

- El orden de distribución y uso de los fondos del presupuesto del Estado;
- La organización del control en el uso de los fondos del presupuesto estatal así como del origen de los ingresos y gastos de los fondos electorales de los partidos políticos y donaciones de particulares para los procesos electorales y de referendos;
- Técnicas de contabilidad relacionadas al uso de fondos del presupuesto estatal por parte de los organismos electorales, así como de otros participantes del proceso electoral y de referendos.

### **Artículo 8**

En el ámbito del desarrollo y uso de nuevas tecnologías electorales y tecnologías de la información, las Partes intercambiarán experiencia y material en las siguientes áreas:

- Automatización del proceso de conteo y registro de votantes, mediante la implementación de sistemas de votación electrónica;

- Automatización del proceso de identificación de los votantes, tecnologías y equipo;
- Tecnologías y equipo para la votación automatizada, verificación y resumen de los resultados del conteo de votos en las estaciones de votación;
- Tecnologías y equipo sobre el manejo, grabación y transferencia de información al crear bases de datos y otros materiales auxiliares y adicionales, componentes e instrumentos conectados a la organización del proceso electoral.
- Procesos de auditoria y fiscalización destinados a asegurar el adecuado funcionamiento, incluyendo la exactitud de resultados, de los sistemas de votación electrónica.

### **Artículo 9**

Para la realización de acuerdos y arreglos disponibles, las Partes se otorgarán mutuamente la ayuda organizacional, tecnológica, metodológica y de otra índole que sea necesaria.

Los costos vinculados al intercambio de expertos y a la participación en eventos realizados por la otra Parte, se llevarán a cabo en el siguiente orden, salvo acuerdo mutuo y previo de las partes:

- La Parte invitada asume los gastos de transporte vinculados al viaje de los delegados al país receptor;
- La Parte receptora asume los gastos de hospedaje y alimentos de los delegados vinculados al programa de estadía.

### **Artículo 10**

Se pueden hacer correcciones o modificaciones al presente Protocolo por mutuo consentimiento de las Partes.

### **Artículo 11**

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y será válido por cinco años.

La validez del presente Protocolo se extiende automáticamente por períodos posteriores de cinco años si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito, su intención de resolverlo en un período no menor de seis meses antes de su finalización.





Todas las controversias o diferencias que pudieran suscitarse respecto de la correcta interpretación o ejecución de los términos del presente Protocolo o de alguna de las Cláusulas, serán resueltas de manera cordial y consensual.

Firmado en Lima el 24 de noviembre de 2008 en dos originales, en ruso y español, siendo los textos igualmente auténticos.

POR EL JURADO NACIONAL DE  
ELECCIONES DE LA  
REPÚBLICA DEL PERU:

**HUGO SIVINA HURTADO**  
Presidente

POR LA COMISIÓN ELECTORAL  
CENTRAL DE  
LA FEDERACIÓN DE RUSIA:

**VLADIMIR E. CHUROV**  
Presidente

## **ПРОТОКОЛ**

### **О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И НАЦИОНАЛЬНЫМ ИЗБИРАТЕЛЬНЫМ СУДОМ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ**

Центральная избирательная комиссия Российской Федерации и Национальный избирательный суд Республики Перу, в дальнейшем именуемые Сторонами,

учитывая связи, сложившиеся между ними,

подтверждая приверженность целям демократического развития и общепринятым нормам о свободах и правах человека,

выражая убеждение в том, что важнейшими составляющими демократического процесса, главной основой законности и обеспечения преемственности власти являются свободные, подлинные, подотчетные и периодические выборы, а также референдумы, основанные на уважении прав и свобод граждан, соблюдении норм избирательного права,

стремясь к углублению и развитию сотрудничества в сфере совершенствования законодательства о выборах и референдумах, повышения правовой культуры участников избирательного и референдумного процессов, разработки и использования современных избирательных технологий,

принимая во внимание значение сотрудничества Сторон как составной части отношений между двумя государствами,

согласились о нижеследующем:

#### ***Статья 1***

Сотрудничество в рамках настоящего Протокола осуществляется на основе доверия, равноправия и взаимных интересов, уважения и соблюдения законодательства государства каждой из Сторон.

#### ***Статья 2***

Стороны с целью совершенствования национального законодательства о



выборах и референдумах, а также практики подготовки и проведения выборов и референдумов различных уровней развивают сотрудничество в следующих областях:

деятельность избирательных органов и органов референдума по обеспечению реализации избирательных прав и права граждан на участие в референдуме;

повышение уровня профессиональной подготовки организаторов выборов и референдумов, правовой культуры избирателей и участников референдумов;

обеспечение прав субъектов избирательного и референдумного процессов по ведению агитации с использованием средств массовой информации;

финансирование избирательного и референдумного процессов - правовые и организационные механизмы его обеспечения и контроля;

разработка и использование современных избирательных и иных информационных технологий, в том числе автоматизированных систем регистрации, учета и идентификации избирателей, оборудования, материалов и компонентов по обеспечению избирательного процесса.

Сотрудничество между сторонами может распространяться и на другие направления, касающиеся выборов и референдумов, которые определяются в порядке двустороннего согласования.

### *Статья 3*

Сотрудничество Сторон может осуществляться в следующих формах:

обмен результатами научных и практических исследований, связанных с организацией и проведением выборов и референдумов, проектами законов о выборах и референдумах и соответствующими экспертными заключениями;

обмен специалистами по организации выборов и референдумов, по наблюдению за их проведением в целях взаимного информирования и изучения опыта Сторон;

организация и проведение семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, других мероприятий по темам, представляющим обоюдный интерес;

направление представителей для наблюдения за ходом подготовки и проведения выборов и референдумов в государстве другой Стороны;



совместное участие в избирательных мероприятиях, проводимых региональными, международными профессиональными и неправительственными организациями, а также с иными организациями и институтами, специализирующимися в области развития избирательных систем, избирательного права, защиты избирательных прав и права на участие в референдуме.

#### *Статья 4*

В сфере совершенствования национального законодательства о выборах и референдумах, деятельности избирательных органов и органов референдума Стороны обмениваются опытом по следующим вопросам:

обеспечение справедливого и свободного характера выборов и референдумов;  
правовое регулирование деятельности политических партий и других субъектов избирательного процесса при проведении выборов в органы государственной власти и органы местного самоуправления, референдумов;  
автоматизация избирательного и референдумного процессов;  
совершенствование отдельных институтов избирательного и референдумного законодательства, связанных с подготовкой и проведением выборов и референдумов.

Стороны также обмениваются информацией о международных избирательных стандартах, их применении в национальном законодательстве о выборах и референдумах и в практике работы избирательных органов.

#### *Статья 5*

В сфере повышения уровня профессиональной подготовки организаторов выборов и референдумов, правовой культуры избирателей и участников референдумов Стороны обмениваются:

опытом работы по профессиональному обучению организаторов выборов и референдумов;

практикой продвижения и содержания программ обучения избирателей (граждан) в избирательной сфере;

методическими, информационно-аналитическими и справочными материалами;  
опытом по созданию аудиовизуальной, печатной и иной продукции в обозначенной сфере.

### *Статья 6*

В сфере обеспечения прав субъектов избирательного и референдумного процессов во время проведения агитации Стороны обмениваются опытом по следующим вопросам:

формы и средства ведения агитации при проведении выборов и референдумов;  
права и обязанности субъектов избирательного и референдумного процессов по ведению агитации;

особенности ведения агитации с использованием государственных и негосударственных средств массовой информации;

полномочия избирательных комиссий, деятельность государственных органов и органов местного самоуправления по организации и обеспечению условий для ведения агитации при проведении выборов и референдумов.

### *Статья 7*

В сфере финансирования выборов, референдумов Стороны обмениваются опытом по следующим вопросам:

порядок ассигнования и использования средств государственного бюджета;

организация контроля за целевым использованием средств государственного бюджета, за источниками поступления и расходованием средств избирательных фондов политических партий, других субъектов избирательного и референдумного процессов;

методика отчетности в области использования средств государственного бюджета избирательными органами, органами референдума, другими участниками избирательного и референдумного процессов.

### *Статья 8*

В сфере разработки и использования современных избирательных и иных



информационных технологий и оборудования обмениваются опытом и материалами по следующим направлениям:

автоматизация процессов регистрации избирателей, процессов подсчета голосов избирателей на основе применения систем электронного голосования;

автоматизация процессов идентификации избирателей, технологии и оборудование;

технологии и оборудование для автоматизированного голосования, подведения итогов подсчета голосов на избирательных участках;

технологии и оборудование по обработке, сохранению и передаче информации, формированию баз данных, а также иные вспомогательные и сопутствующие материалы, компоненты и инвентарь, связанные с организацией избирательного процесса;

обеспечение корректного функционирования и достоверности результатов систем электронного голосования, организация соответствующего контроля и мониторинга.

### ***Статья 9***

Для реализации имеющихся соглашений и договоренностей Стороны оказывают друг другу необходимое организационное, технологическое, методологическое и иное содействие.

Расходы, связанные с обменом специалистами и по участию в мероприятиях, проводимых другой Стороной, осуществляются в следующем порядке, если Стороны предварительно не договорились о другом:

- приглашенная Сторона оплачивает транспортные расходы, связанные с проездом в страну назначения;
- приглашающая Сторона несет расходы по пребыванию в стране приглашенных лиц, связанные с выполнением программы пребывания.

### ***Статья 10***

По взаимному согласию Сторон в настоящий Протокол могут быть внесены изменения или дополнения.



## Статья 11

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания и действует в течение пяти лет.

Срок действия настоящего Протокола автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при трактовке и исполнении условий настоящего Протокола или любой из его Статей, Стороны будут стремиться разрешать в дружеской атмосфере по взаимному согласию.

Совершено в г. Лима «\_\_\_\_\_» ноября 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ЦЕНТРАЛЬНУЮ  
ИЗБИРАТЕЛЬНУЮ КОМИССИЮ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЗА НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ СУД  
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ

Председатель  
Центральной избирательной комиссии  
Российской Федерации  
В.Е. Чуров

Председатель  
Национального избирательного суда  
Республики Перу  
Уго Сивина Уртадо